

Alexander Puschkin, Al.... <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i> <i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>	Alexander Puschkin, An ... <i>tradukita de Karoline Jänisch</i>	Alexander Puschkin, K....	Alexander Puschkin, Al... <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i> <i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>
Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einemmal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mirvizio, de l' pura belo la geni'.
Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolëan voĉon ekaŭdante, mi songis pri l' okulo-par'.	Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.	В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.	En la turmentoj de l' amaraj afliktoj kaj melankoli' aperis viaj trajtoj karaj, la mildan voĉon aŭdis mi.
Sed dum la vivbatal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.	Allein im Kampf mit dem Geschieke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engsblicke Und deiner Stimme süßen Klang.	Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.	La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forgesis vian voĉon mi.
Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.	Und lange Kerkertage kannst' ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.	В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.	Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.
...

Saniĝas nun animo mia.	Es darf die Seele nun gene- sen:	Душе настало пробужденье:	Vekiĝis nun animo mia,
Vi ree staras antaŭ mi,	Und du erscheinst zum zweitenmal,	И вот опять явилась ты,	kaj ree ekaperis vi, samkiel fuĝa vid’
vi pura ideal’ gracia de l’ belo efemera vi.	Ein rasch entfliegend Wun- derwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	vizia, de l’ pura belo la geni’.

Nun ree batas kun pasio	Und wieder schlägt das Herz voll Weihe.	И сердце бьется в упоенье,	Nun ree batas kun sentemo
La vekiĝinta kor’ en mi,	Sein Todesschlummer ist vorbei,	И для него воскресли вновь	en mia brusto mia kor’,
denove ardas ĝi por Dio	Für eine Gottheit glüht’s auf’s neue,	И божество и вдохновенье,	inspir’ revenis kaj kredemo
kaj vivas, ploras, amas ĝi.	Es lebt, es weint, es liebt auf’s neu.	И жизнь, и слезы, и любовь.	kaj viv’ kaj am’ kaj ree plor’.

*Traduko de la Ru-
sa poemo “K....” de
ALEXANDER PUSCH-
KIN (*1799-05-26 –
†1837-01-29) en Es-
peranton de MANFRE-
DO RATISLAVO (Man-
fred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oel-
de, Germanio, *1938-
11-04) en 1984-05.*

*MR-153-2a / Arg-
305-618 (2006-09-20
09:31:05)*

*Tiun ĉi tradukon mi,
Manfred Retzlaff, faris
laŭ la germanigo de s-
ino Karoline Jänisch
(Pawlowa).*

*Traduko de la Rusa poemo
“K....” de ALEXANDER
PUSCHKIN (*1799-05-
26 – †1837-01-29) en la
Germanan de KAROLI-
NE JÄNISCH (Karolina
Pawlowa).*

*Arg-305-617 (2005-04-22
16:38:07)*

*Verkinto de tiu ĉi Ru-
sa poemo estas ALEXAN-
DER PUSCHKIN (*1799-
05-26 – †1837-01-29).*

*Arg-305-616 (2005-04-22
16:27:34)*

*Traduko de la Ru-
sa poemo “K....”
de ALEXAN-
DER PUSCHKIN
(*1799-05-26 –
†1837-01-29) en
Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en
2006-09-20.*

*MR-153-6 / Arg-
305-730 (2006-12-04
12:17:37)*

*Esperantigis: Man-
fredo Ratislavo
(Manfred Retzlaff,
*04.11.1938) en De-
cembro de 2000 laŭ
la origina rusalingva
teksto.*